71

UN JEUNE HOMME TROMPE

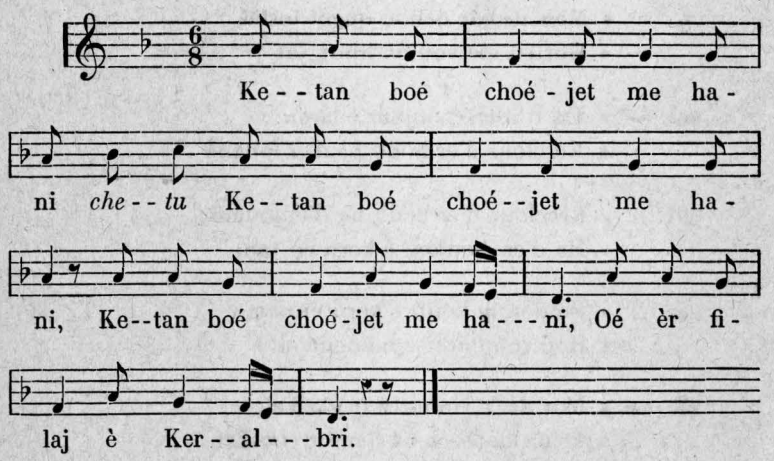
DANS LE CHOIX D'UNE FIANCÉE

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(Dialecte de Vannes)

UR GALAND TROMPET

É CHOÉJ UR VESTRÉZ



1. Ketan boé choéjet me hani,
Oé ér filaj é Keralbri.

2. E Keralbri, é ti Cosmant,
Un noz em boé choéjet me hoant.

3. M'hi guélas inou é néein,
Ha kentéh hi e blijas d'ein.

4. Mé oueit ha goulennet guet-hi :
« Plahig, ha diméet oh-hui ?

5. — « Penaus vehen mé diméet ?
« Ne mès cavet galand erbet.

6. « Ha hoah é on iouankikflam,
« Ha marw é me zad ha me mam.

7. « Marw é me mam, marwé me zad,
« Me zou minouréz idan gouard ;

8. « Minouréz é terhel tachen ;
« Gued men gouard querhet t'em goulen.

9. « Mæz neoah dehou quent tostat,
« Gorteit ma vou én imur vat.

10. — « En ti men, bonjour e laran,
« Kérclouz d'er houh ha d'er iouank

11. « Kerclouz d'er houh ha d'er iouank,
« Ha d'er boulom é korn en tan.

12. « Boulomig kouh é korn en tan,
« Hou minouréz e houlennan.

13. — « Mar dé 'r vinouréz e glasket,
« E ma hoah en hé hambr cousket.

14. « Ha hi e lar ne saüou quet
« Ke ne sonou cloh en Drindet ;

15. « Ke ne sonou cloh en Drindet
« En eil son d'en overen bred.

16. « Ma vou en heaul é lein er gué,
« Ma huélou gobér hé gulé.

17. « Beta bedig er gospereu,
« Ma tei en heaul ar en trezeu ;

18. « Ma tei en heaul ar en trezeu,
« Ma huélou bloukein hé boteu ;

19. « Ma huélou bloukein hé boteu,
« Ha displég ol hé seienneu.

20. « Ha displég ol hé seienneu,
« ha frizen hé dentillenneu ;

21 « Ha frizen hé dentillenneu,
« De honet d'en han d'er festeu ;

22. « De honet d'en han d'er festeu,
« Ha d'er gouian d'er filajeu.

23. — « Boulom e zou é korn en tan,
« Kenavo d'oh hui e laran.

24. « Gouarnet gued-n-oh hou minouréz ;
« Vou quet hi e vou me mestréz.

25. « Mar keméran mé ur vestréz,
« Sur n'hum bou quet ur gouskerez,

26. « Mœz ur plah a gondition vat,
« Hag e vou duèh de labourat,

27. « Hag e vou duèh de labourat,
« E saüou bamdé mitin mat ;

28. « E hrei suben, e hrei crampoah,
« Hag e houiou derhel tigueah. »

TRADUCTION

—

UN JEUNE HOMME TROMPÉ

DANS LE CHOIX D'UNE FIANCÉE

1. La première fois que je choisis une fiancée, ce fut dans une veillée à Kéralbri.

2. Ce fut à Kéralbri, chez Cosme, qu'un soir je trouvai celle que je désirais.

3. Elle était là à filer ; je la vis, et aussitôt elle me plut.

4. Et voilà que je lui demande : Jeune fille, êtes-vous mariée ?

5 et 6. — Comment serais-je mariée : je n'ai pas trouvé de fiancé. Et puis, je suis encore toute jeune, et mon père et ma mère sont morts.

7. Mon père et ma mère sont morts ; je suis mineure et en tutelle.

8. Je suis mineure et je dirige une ferme : allez me demander à mon tuteur.

9. Cependant, pour l'aborder, attendez qu'il soit de bonne humeur.

10. — Je souhaite le bonjour, dans cette maison, aux vieux comme aux jeunes.

11. Aux vieux comme aux jeunes, et au vieillard qui est au coin du feu.

12. Vieillard, qui êtes au coin du feu, je vous demande votre fille mineure.

13. — Si c'est la jeune fille mineure que vous cherchez, elle est à dormir dans sa chambre ;

14. Et elle dit qu'elle ne se lèvera que lorsque la cloche de la Trinité aura sonné ;

15. Que lorsque la cloche de la Trinité aura sonné le deuxième son pour la grand'messe ;

16. Quand le soleil paraîtra au sommet des arbres et l'éclairera pour faire son lit.

17. Elle ne se lèvera qu'à l'heure des vêpres, quand le soleil se montrera sur le seuil de la maison ;

18. Quand le soleil se montrera sur le seuil de la maison, et qu'elle voie boucler ses souliers ;

19. Qu'elle voie boucler ses souliers et étaler ses rubans ;

20. Etaler ses rubans et friser ses dentelles ;

21. Friser ses dentelles pour aller aux fêtes en été ;

22. Pour aller aux fêtes en été et aux veillées en hiver.

23. — Vieillard qui êtes au coin du feu, je vous dis au revoir.

24. Gardez votre jeune fille mineure, ce n'est pas elle qui sera mon épouse.

25 Si je me marie, ce ne sera pas à une jeune fille qui ne sait que dormir.

26. Mais j'aurai une femme de bonne condition qui sera accoutumée au travail ;

27. Qui sera accoutumée au travail et se lèvera tous les jours de bon matin ;

28. Qui saura préparer la soupe, faire des crêpes et diriger mon ménage.

Recueilli et traduit par Yan Kerhlen.